

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 25 november 1993 door de Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering en Minister van Ruimtelijke Ordening, Ondergeschikte Besturen en Tewerkstelling verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "tot uitvoering van de ordonnantie houdende organisatie van de herwaardering van de wijken", heeft op 7 december 1993 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Pouvoirs locaux et de l'Emploi, le 25 novembre 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "portant exécution de l'ordonnance organique de la revitalisation des quartiers", a donné le 7 décembre 1993 l'avis suivant :

Gelet op de korte termijn welke hem voor het geven van zijn advies wordt toegemeten, dient de Raad van State zich te bepalen tot het maken van de hiernavolgende opmerkingen.

*

*

*

ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. De ordonnantie van 7 oktober 1993 houdende organisatie van (de) herwaardering van de wijken, waarvan het voor advies voorgelegde ontwerp-besluit de uitvoering beoogt, strekt er in essentie toe te voorzien in de mogelijkheid om aan de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest subsidies toe te kennen voor de tenuitvoerlegging van door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering goedgekeurde vierjarenprogramma's voor de herwaardering van oude wijken.

De ontworpen regeling komt in grote lijnen neer op wat volgt :

- 1° in de artikelen 3 tot 9 van het ontwerp worden de handelingen en werken omschreven die voor subsidiëring in aanmerking kunnen komen;

.../...

- 2° de artikelen 10 tot 15 bevatten nadere regelen met betrekking tot het opstellen en de goedkeuring van de vierjarenprogramma's;
- 3° de artikelen 16 tot 20 hebben betrekking op de procedure die moet worden gevolgd voor de uitvoering van de in de vierjarenprogramma's opgenomen werken en handelingen (goedkeuring van het voorontwerp en nadien van het ontwerp van de werken en handelingen, machtiging tot het aanvangen van de werken, enz. ...);
- 4° in de artikelen 21 tot 24 worden de nadere regelen betreffende de betaling van de subsidies vastgesteld;
- 5° verder bepaalt het ontwerp de toegangsvoorwaarden, de berekening van de huurprijs, de duur van de ingebruikneming en het toezicht op het beheer van de met sociale woning gelijkgestelde woningen (artikel 25), alsook de toegangsvoorwaarden en het "plafond voor de jaarlijkse huurprijs" voor de "conventionele woningen" (artikel 26);
- 6° ten slotte worden in de artikelen 27 en 28 regelingen opgenomen met betrekking tot de "beperkingen van de rechten van de gemeente op de met behulp van de toelagen verworven, gerenoveerde, gebouwde of heropgebouwde goederen" en het "toezicht op de aanwending van de aan de gemeente toegekende toelagen" (artikelen 27 en 28).

.../...

2.1. Voor het merendeel (1) van de bepalingen van het ontwerp kan rechtsgrond worden gevonden in de voornoemde ordonnantie van 7 oktober 1993, meer bepaald :

- in artikel 7, eerste lid, van de ordonnantie, wat de hiervoren sub 1, 1°, bedoelde bepalingen van het ontwerp betreft;
- in artikel 5, § 3, van de ordonnantie, wat de sub 1, 2°, vermelde artikelen van het ontwerp betreft;
- in artikel 8, § 3, tweede lid, van de ordonnantie, wat de sub 1, 4°, vermelde bepalingen van het ontwerp betreft;
- in artikel 2, 6° en 7°, van de ordonnantie, wat de sub 1, 5°, bedoelde bepalingen van het ontwerp betreft;
- in de artikelen 11, tweede lid, en 12, § 4, van de ordonnantie, wat de ontworpen regelingen vermeld sub 1, 6°, betreft.

2.2. Wat sommige bepalingen van het ontwerp betreft, moet evenwel ernstig voorbehoud worden gemaakt omtrent het voorhanden zijn van de vereiste rechtsgrond.

(1) Zie infra 2.2.

Dit geldt met name voor :

- artikel 3, § 1, 2°, van het ontwerp, in de mate dat die bepaling artikel 4, 1°, van de ordonnantie toepasselijk verklaart op "het in erfpacht nemen van onroerende goederen";
- artikel 3, § 4, tweede lid, van het ontwerp, luidens welke bepaling de betrokken gemeente gemachtigd wordt om het beheer van de in die bepaling bedoelde woningen tijdelijk af te staan aan een privaatrechtelijk rechtspersoon die in de investering is tussengekomen en om aan die rechtspersoon de verplichting op te leggen om die woningen bij voorkeur te verhuren aan zijn personeelsleden;
- de artikelen 4, § 3, 2°, en 5, § 2, 5°, van het ontwerp, luidens welke bepalingen in de koop- of erfpachtakte of in de overeenkomst gesloten tussen de gemeente en de privé-investeerders een recht van voorkoop voor het Gewest moet worden bedongen (1);
- artikel 8 van het ontwerp, in zoverre het voorziet in de mogelijkheid om voor het opstellen van het vierjarenprogramma een subsidie van 100 pct. toe te kennen : uit de artikelen 7 en 8 van de ordonnantie van 7 oktober

(1) Uit artikel 14 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen juncto artikel 4 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, blijkt dat het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest het bedoelde recht van voorkoop alleen bij ordonnantie kan invoeren.

1993 valt niet op te maken dat ook voor het opstellen van die programma's een dergelijke subsidie kan worden toegekend; uit artikel 8, § 3, derde lid, van de ordonnantie volgt integendeel dat slechts een voorschot van de subsidie kan worden toegestaan "na de goedkeuring" van het ontwerp van vierjarenprogramma;

- artikel 10, § 1, van het ontwerp, in zoverre die bepaling de samenstelling van de plaatselijke commissie voor geïntegreerde ontwikkeling beoogt te regelen : artikel 5, § 2, van de ordonnantie bepaalt immers dat de samenstelling van die commissie zaak is van de betrokken gemeenteraad;
- artikel 11 van het ontwerp, in de mate dat het de verplichting oplegt in het vierjarenprogramma een aantal gegevens op te nemen "in aanvulling op" wat voorgeschreven wordt door artikel 5 van de ordonnantie van 7 oktober 1993;
- artikel 12, 1° en 2°, van het ontwerp, in de mate dat die bepalingen aan de betrokken gemeente de verplichting opleggen om de realisatie van een aantal projecten toe te vertrouwen aan een "bestaand gemeentelijk vastgoedbedrijf (lees : grondregie)" of, als er geen dergelijk bedrijf bestaat, om er een op te richten;
- artikel 16 van het ontwerp, dat de betrokken gemeente machtigt een beroep te doen op "formules van delegatie van bouwheerschap" : artikel 9 van de ordonnantie voorziet alleen in de mogelijkheid dat de Brusselse

.../...

Hoofdstedelijke Regering in de plaats treedt van de gemeente, in welk geval "een publiekrechtelijke instelling" moet worden aangewezen om de projecten uit te voeren (artikel 9, § 2);

- de artikelen 17 tot 20 van het ontwerp, die een voorafgaande procedure tot goedkeuring van de onderscheiden onderdelen van de vierjarenprogramma's instellen : de ordonnantie voorziet niet in die mogelijkheid;
- artikel 24, 1^o, van het ontwerp, in de mate dat uit die bepaling volgt dat aan de plaatselijke commissie voor geïntegreerde ontwikkeling taken worden toevertrouwd in verband met de in artikel 7 van het ontwerp bedoelde acties : zulks gaat de in artikel 5, § 2, van de ordonnantie omschreven opdracht van die commissie te buiten;
- artikel 27, § 2, van het ontwerp, in zoverre die bepaling oplegt dat ook de opbrengst "van de huur en van de erfpachtrenten" van de onroerende goederen moet worden aangewend voor de in de artikelen 3 tot 7 van het ontwerp bedoelde projecten : artikel 11, tweede lid, van de ordonnantie legt die verplichting alleen op wat de opbrengst van de "vervreemdingen" van de bedoelde goederen betreft.

2.3. De conclusie uit wat voorafgaat blijkt dan ook te moeten zijn dat de sub 2.2. opgesomde bepalingen uit het ontwerp moeten worden weggelaten.

3. In verscheidene artikelen van het ontwerp wordt hetzij in een stilzwijgende goedkeuring (artikel 4, § 2, 1^o, artikel 10, § 1, artikel 17, § 2, artikel 18, § 2, artikel 19, § 4), hetzij in een stilzwijgende weigering (artikel 14, § 1, artikel 27, § 1) voorzien.

Met betrekking tot de vraag of dergelijke regelingen bestaanbaar zijn met de algemene motiveringsverplichting opgelegd door de wet van 29 juli 1991 betreffende de uitdrukkelijke motivering van de bestuurshandelingen, moet worden opgemerkt dat, hoewel in de parlementaire voorbereiding van die wet geen steun kan worden gevonden voor de opvatting dat voortaan geen regelingen meer zouden kunnen worden vastgesteld die voorzien in impliciete beslissingen (Gedr. St., Kamer, 1595/2 (90-91), amendement nr. 1 en verslag 1595/4 (90-91), pp. 7 en 8), toch dient te worden aangenomen - om omzeiling van het bedoelde voorschrift te voorkomen - dat dergelijke regelingen op een uitdrukkelijke wetskrachtige bepaling gesteund moeten zijn.

Bij ontstentenis van een dergelijke bepaling in de ordonnantie kan het ontwerp dus niet voorzien in de stilzwijgende goedkeuring of stilzwijgende afwijzing.

Met betrekking tot artikel 27, § 1, van het ontwerp kan er bovendien nog worden op gewezen dat artikel 11, eerste lid, van de ordonnantie bepaalt dat zonder voorafgaande en "uitdrukkelijke" toestemming van de Executieve, de gemeente geen zakelijke rechten kan vervreemden op goederen die gesubsidieerd werden in het raam van een herwaarderingsproject van een wijk. De bepaling van artikel 27, § 1, die aan het stilzitten van de Minister een stilzwijgende weigering van toestemming verbindt, is dus overbodig.

.../...

4. Wat het taalgebruik betreft, dient inzonderheid de Nederlandse tekst van het ontwerp grondig te worden herzien.

Daarbij dient te worden gestreefd naar eenheid van terminologie en naar het wegwerken van discordanties tussen de Nederlandse en de Franse tekst.

Bij wijze van voorbeeld kan in dit verband worden opgemerkt :

- dat in de Nederlandse tekst telkens de woorden "toelage", "betoelagen" en "betoelaging" moeten worden vervangen door "subsidie", "subsidiëren" en "subsidiering"; bovendien vervange men de term "modaliteiten" naargelang van de context door "voorwaarden, voorschriften, ...";
- dat in de Nederlandse tekst de termen "projecten" en "tussenkomen" moeten worden vervangen door "operaties" en "acties";
- dat instellingen precies dienen te worden aangeduid ("Brusselse Hoofdstedelijk Gewest" in plaats van "Gewest", "Brusselse Hoofdstedelijke Regering" in plaats van "Regering"; men kan de afkortingen gebruiken wanneer in artikel 1 een definitie wordt gegeven; "Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissie" in plaats van "gemeenschapsinstanties"; "college van burgemeester en schepenen" in plaats van "college");
- dat de term "niet-goedkeuring" dient te worden gebruikt in plaats van "weigering" of "verwerping";

.../...

- dat men steeds "toegangsvoorwaarden" dient te schrijven in plaats van de termen "toegangsvoorwaarden", "toetredingsvoorwaarden" en "toewijzingsvoorwaarden" door elkaar te gebruiken (artikel 25);
- dat in artikel 25, § 2, 1º tot 3º, de Franse en de Nederlandse tekst op elkaar moeten worden afgestemd (in de Franse tekst is sprake van "s'il", in de Nederlandse tekst van "indien de woning").

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Opschrift.

In het opschrift moeten na het woord "ordonnantie" de woorden "van 7 oktober 1993" worden ingevoegd.

Aanhef.

1. Daar een ontwerp pas voor advies aan de Raad van State mag worden voorgelegd nadat alle andere vormen zijn in acht genomen, dient het advies van de Raad van State te worden vermeld na de overige aanhefverwijzingen.

2. In het derde lid van de aanhef (dat gezien de vorige opmerking het tweede lid ervan wordt) dient de term "goedkeuring" te worden vervangen door "akkoord" en dient de datum van dat akkoord te worden vermeld.

.../...

3. De considerans opgenomen in het vierde lid van de aanhef is overbodig en dient derhalve te worden weggelaten.

4. Het slot van de aanhef dient als volgt te worden gesteld :

"Na beraadslaging,

BESLUIT : ".

Artikel 1.

1. Men stelde de inleidende zin als volgt :

"Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :".

2. Men vervange de streepjes door 1°, 2°, 3°, enz.

3. In het tweede streepje (lees : 2°) precisere men dat de administratie Stedebouw en Ruimtelijke Ordening van het Ministerie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt bedoeld (niet bijvoorbeeld een gelijknamige dienst van een gemeentelijke administratie).

.../...

4. In de definitie van "gezin" (vierde streepje) is niet duidelijk wat wordt bedoeld met "gewoonlijk of feitelijk samenwonen".

Evenmin is duidelijk wat wordt bedoeld met "niet als woonplaats gekozen hebben". Indien men beoogt te verwijzen naar de inschrijving in het bevolkingsregister, kan het tweede zinsdeel als volgt worden geschreven : ", zelfs indien zij niet op het betrokken adres in het bevolkingsregister zijn ingeschreven".

5. Het zou de rechtszekerheid ten goede komen wanneer in de definitie onder het vijfde streepje wordt verwezen naar het (de) betrokken artikel(en) van het Wetboek van de inkomstenbelastingen.

6. Volgens artikel 2, 7°, van de ordonnantie van 7 oktober 1993 kan een "conventionele woning" worden verhuurd of verkocht. Ook artikel 26 van het ontwerp laat de mogelijkheid open dat de "conventionele woning" niet als huurwoning is bedoeld (zie artikel 26, § 2).

Men schrijve bijgevolg in fine van de bepaling na het zesde streepje "het gezin van de bewoner" in plaats van "het gezin van de huurder".

.../...

Artikel 2.

1. Men vervange de woorden "... met toelagen die zouden toegekend kunnen worden ..." door "... met subsidies die worden toegekend ...".

2. Voorts vervange men het zinsdeel dat aanvangt met de woorden "met uitzondering van de toelagen toegekend uit hoofde van ..." door een volzin die als volgt aanvangt : "Vallen niet onder dat cumulatieverbod, de subsidies die worden toegekend krachtens ...".

3. Men verduidelijke ten slotte de verwijzing naar de ordonnantie van 4 maart 1993 door de betrokken artikelen ervan (namelijk de artikelen 32 en 33) te vermelden.

Artikel 3.

1. Naar analogie met artikel 4, § 1, 3°, van het ontwerp, redigere men paragraaf 1, 3°, als volgt :

"3° de bewarende en dringende werken die vooraf werden goedgekeurd door de Minister of zijn gemachtigde;"

2. Het is niet duidelijk wat in paragraaf 1, 6°, wordt bedoeld met "de uitrustingen ten behoeve van de gebruikers ervan".

.../...

3. In de Nederlandse tekst van paragraaf 4, eerste lid, vervange men "privaatrechterlijk" door "privaatrechtelijk" en "deze kosten" door "deze investeringskosten" en in de Franse tekst schrijve men "... d'apports financiers d'une personne morale de droit privé ...".

4. In het tweede lid van paragraaf 4 is sprake van "investeringskosten", in het derde lid van "realisatie- en studiekosten"; de gemachtigde kabinetsmedewerker beaamt dat in het derde lid "investeringskosten" moet worden geschreven in plaats van "realisatie- en studiekosten".

Artikel 4.

1. De bepaling opgenomen in paragraaf 1, 5°, moet, zoals werd bevestigd door de gemachtigde van de Regering, worden verwerkt in paragraaf 2.

2. In de Nederlandse tekst van paragraaf 2, 2°, initio, schrijve men "de organisatie van de bekendmaking" in plaats van "de organisatie van de regelen van openbaarmaking".

Artikel 5.

In de Nederlandse tekst van paragraaf 1 schrijve men : "Voor subsidie komen in aanmerking ...". In de Franse tekst schrijve men "subventionnés" in plaats van "subventionnées".

.../...

Artikel 6.

Men stelde de Nederlandse tekst van paragraaf 1 als volgt : "De volgende acties kunnen ... worden gesubsidieerd :".

Men stelde de Nederlandse tekst van de bepaling onder 4° als volgt : "de maatregelen inzake privé-goederen ..." en "deze maatregelen ...".

Artikel 7.

1. In de inleidende zin en in 2° van paragraaf 1 en in de paragrafen 2 en 4 vervange men het woord "tussenkomen" door "acties". In de Nederlandse tekst van paragraaf 1, 2°, schrappe men bovendien het woord "sociale".

2. De bepaling van paragraaf 1, 6°, waarin sprake is van "elke actie die past in de geest van de ordonnantie en waarvan de Regering de betoelaging aanvaardt" is te vaag en te ruim en dient te worden geschrapt of op zijn minst te worden gespecificeerd.

Artikel 9.

Men redigere de tweede volzin als volgt :

.../...

"Dit gedeelte van de subsidie heeft geen betrekking op de kosten bedoeld in artikel 3, § 1, 7°, artikel 4, § 1, 4°, artikel 5, § 1, 2°, artikel 6, § 1, 5°, en artikel 7, § 2".

Artikel 10.

Men redigere paragraaf 2 van dit artikel als volgt :

"§ 2. Het ontwerp van vierjarenprogramma wordt onderworpen aan een openbaar onderzoek, volgens de regels bepaald in de artikelen 113 en 114 van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw, en voor advies voorgelegd aan de overlegcommissie bedoeld in de artikelen 11 en 12 van dezelfde ordonnantie".

Artikel 13.

1. Men redigere het eerste lid als volgt :

"Het vierjarenprogramma, aangenomen door de gemeenteraad, wordt aan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering gezonden, uiterlijk op de vervaldatum die zij vaststelt".

2. Rekening houdend met de algemene opmerking 2.2. in verband met artikel 11 van het ontwerp, stelle men de bepaling sub 2° van het tweede lid als volgt :

.../...

"2° de gegevens bedoeld in artikel 5, § 1, van de ordonnantie".

Artikel 14.

1. In paragraaf 1 schrijve men "niet-goedkeuring" in plaats van "verwerping" en "wordt het programma geacht niet goedgekeurd te zijn" in plaats van "wordt het programma als verworpen geacht".

2. De bepaling van paragraaf 2, waarmee volgens de gemachtigde alleen bedoeld wordt het voorschrift van artikel 8 van de ordonnantie te herhalen, dient te worden weggelaten.

Artikel 15.

1. Men vervange in paragraaf 1 de woorden "tijdens het tweede jaar" door "tijdens de eerste twee jaren".

2. Men redigere paragraaf 2 als volgt :

"§ 2. Na uitvoering van het vierjarenprogramma kan voor dezelfde wijk een nieuw programma worden gesubsidieerd overeenkomstig de regels bepaald in de ordonnantie en in dit besluit".

.../...

Artikel 16.

In de Franse tekst schrijve men : "sur la base des ...".

Artikel 21.

Zoals werd bevestigd door de gemachtigde van de Regering dienen in paragraaf 1 de woorden "als bedrijfskapitaal" te worden geschrapt.

Artikelen 22, 23 en 24.

In de inleidende zin van deze artikelen vervangen men de woorden "goedkeuring ... van twee exemplaren van volgende documenten :" door "goedkeuring ... van de volgende documenten, die in twee exemplaren moeten worden overgelegd :".

Artikel 25.

1. Voor de nummering van de onderdelen van dit artikel gebruike men de tekens 1^o, 2^o, 3^o en 4^o, verder onderverdeeld in a), b), c), enz. in plaats van § 1, § 2, § 3 en § 4 en de onderverdelingen 1^o, 2^o, 3^o, enz. ...

2. Men schrijve verder in de Nederlandse tekst :

.../...

"...

1° Wat de toegangsvoorwaarden voor de gezinnen betreft :

a) ...
...

2° Wat de berekening van de huurprijs betreft :

a) ...
...

3° Wat de duur van de ingebruikneming betreft :

a) ...
...

4° Wat het toezicht op het beheer betreft :

a) ...
..."

3. In paragraaf 1, 1° (lees : 1°, a),), precisere men : "het door de gemeente krachtens artikel 12, § 1, 2°, van de ordonnantie bijgehouden register van kandidaturen".

4. In de inleidende zin van paragraaf 1, 2° (lees : 1°, b),), behoeven de woorden "zoveel mogelijk prioriteitspunten verzameld" precisering; overigens dienen de Nederlandse en de Franse tekst met elkaar in overeenstemming te worden gebracht.

.../...

5. In paragraaf 1, 2° (lees : 1°, b),), eerste streepje, schrijve men "wegens werken uitgevoerd in het kader van het vierjarenprogramma" in plaats van "in het kader van werken van het vierjarenprogramma".

6. Volgens de gemachtigde moet paragraaf 1, 2° (lees : 1°, b),), derde streepje, als volgt worden geschreven :

"- de persoon wiens huurovereenkomst werd beëindigd met toepassing van artikel 3, § 2, van afdeling 2 van boek III, titel VIII, hoofdstuk II, van het Burgerlijk Wetboek, ingevoegd door de wet van 20 februari 1991, of de persoon ten aanzien van wie toepassing werd gemaakt van artikel 11 van dezelfde afdeling : 3 punten;"

Artikel 11 van dezelfde afdeling betreft immers de verlenging van de huurovereenkomst wegens buitengewone omstandigheden en niet de beëindiging ervan. Bovendien moet "of" in plaats van "en" worden gebruikt.

7. In paragraaf 1, 2° (lees : 1°, b),), zesde streepje, schrijve men "bedoeld in artikel 12, § 1, 2°, van de ordonnantie".

8. In paragraaf 2, 1° (lees : 2°, a),), vervange men het woord "realisatiekosten" door "investeringskosten".

Dezelfde opmerking geldt voor 2° (lees : b)).

.../...

9. In paragraaf 2, 4^o (lees : 2^o, d),), dient gepreciseerd te worden volgens welke formule de indexering gebeurt.

10. Uit de bepaling van paragraaf 3, 2^o (lees : 3^o, b),) waarin sprake is van "de tweede huurperiode van drie jaar", moet worden afgeleid dat de huurovereenkomst van bepaalde duur waarvan sprake is in 1^o (lees : a)) van die paragraaf (lees : van 3^o), er een is van drie jaar. Dat is volgens de gemachtigde niet de bedoeling.

Men vervange derhalve de woorden "na afloop van de tweede huurperiode van drie jaar" door "na zes jaar".

In dezelfde bepaling schrijve men verder :

"wordt onderzocht of de huurder nog steeds voldoet aan de toegangsvoorwaarden bedoeld in § 1 (lees : 1^o) en kan de gemeente de huurovereenkomst voortijdig beëindigen indien dit niet het geval is".

Artikel 26.

Ook in deze bepaling dient de indeling in twee paragrafen te worden vervangen door een indeling in 1^o en 2^o.

.../...

Artikel 27.

Teneinde nauwer aan te sluiten bij het voorschrift van artikel 11, eerste lid, van de ordonnantie van 7 oktober 1993, vervange men in paragraaf 1 van dit artikel de woorden "Voorafgaand aan elke vervreemdingsoperatie ..." door "Voorafgaand aan elke vervreemding van goederen die gesubsidieerd werden op basis van de ordonnantie en dit besluit ...".

Artikel 28.

Dit artikel regelt het toezicht op de aanwending van de verleende subsidies.

Wat de bepaling van paragraaf 1 betreft luidens welke ter zake het koninklijk besluit nr. 5 van 18 april 1967 betreffende de controle op de toekenning en op de aanwending van de toelagen van toepassing is, verwijst de Raad van State naar de algemene opmerking 2.2. die hij heeft gemaakt in het advies L. 21.560/8 over het ontwerp dat de ordonnantie van 7 oktober 1993 geworden is.

Overeenkomstig die opmerking komt het de Gewestwetgever - en a fortiori de Gewestregering - niet toe te bevestigen dat de bepalingen van dat koninklijk besluit nr. 5 (dat overigens werd opgenomen in de artikelen 55 tot 58 van de wetten op de rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991) van toepassing zijn.

.../...

Paragraaf 1 dient derhalve te worden weggelaten.

Dezelfde opmerking geldt voor de bepaling van paragraaf 2 die de terugbetaling oplegt van subsidies die niet aangewend worden volgens de bepalingen van het ontworpen besluit, en voor de eerste volzin van paragraaf 3 die voorschrijft dat de ontvangen toelagen moeten aangewend worden voor de operaties die in het vierjarenprogramma opgenomen zijn : die bepalingen zijn immers niets meer dan de bevestiging van respectievelijk artikel 57, 2°, en artikel 55, eerste lid, van de voornoemde gecoördineerde wetten op de rijkscomptabiliteit.

Uitvoeringsbepaling.

In het ontwerp ontbreekt een bepaling waarbij de uitvoering van het ontworpen besluit wordt opgedragen aan de bevoegde Minister(s).

Compte tenu du bref délai qui lui est imparti pour émettre son avis, le Conseil d'Etat doit se limiter à émettre les observations qui suivent.

*

*

*

OBSERVATIONS GENERALES.

1. L'ordonnance du 7 octobre 1993 organique de la revitalisation des quartiers, que le projet d'arrêté soumis pour avis tend à mettre en oeuvre, a essentiellement pour objet de prévoir la faculté d'accorder aux communes de la Région de Bruxelles-Capitale des subventions en vue de la réalisation des programmes quadriennaux de revitalisation de vieux quartiers, approuvés par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

La réglementation en projet s'analyse dans les grandes lignes en ce qui suit :

- 1° les articles 3 à 9 du projet définissent les actes et travaux susceptibles d'être subventionnés;
- 2° les articles 10 à 15 contiennent les modalités relatives à l'établissement et à l'approbation des programmes quadriennaux;
- 3° les articles 16 à 20 portent sur la procédure à suivre en vue de l'exécution des travaux et actes compris dans

.../...

les programmes quadriennaux (approbation de l'avant-projet et, ensuite, du projet des travaux et actes, autorisation d'entamer les travaux, etc. ...);

- 4° les articles 21 à 24 définissent les modalités du paiement des subventions;
- 5° le projet définit en outre les conditions d'accès, le calcul du loyer, la durée de l'occupation et la tutelle de gestion exercée sur les logements assimilés au logement social (article 25), ainsi que les conditions d'accès et le "loyer annuel plafonné" pour ce qui concerne les "logements conventionnés" (article 26);
- 6° enfin, les articles 27 et 28 contiennent des règles relatives aux "limitations des droits de la commune sur les biens acquis, rénovés, construits ou reconstruits à l'aide de subventions" et au "contrôle de l'utilisation des subventions octroyées à la commune" (articles 27 et 28).

2.1. Pour la plupart (1) des dispositions du projet, l'ordonnance précitée du 7 octobre 1993 peut procurer un fondement légal, notamment :

- l'article 7, alinéa 1er, de l'ordonnance, en ce qui concerne les dispositions du projet visées ci-dessus au point 1, 1°;

(1) Voir ci-dessous, 2.2.

- l'article 5, § 3, de l'ordonnance, en ce qui concerne les articles du projet visés ci-dessus au point 1, 2°;
- l'article 8, § 3, alinéa 2, de l'ordonnance, en ce qui concerne les dispositions du projet mentionnées au point 1, 4°;
- l'article 2, 6° et 7°, de l'ordonnance, en ce qui concerne les dispositions du projet visées au point 1, 5°;
- les articles 11, alinéa 2, et 12, § 4, de l'ordonnance, en ce qui concerne les règles mentionnées au point 1, 6°.

2.2. Pour ce qui concerne plusieurs dispositions du projet, il convient toutefois de formuler d'expresses réserves quant à l'existence du fondement légal requis.

Tel est notamment le cas :

- de l'article 3, § 1er, 2°, du projet, dans la mesure où cette disposition rend l'article 4, 1°, de l'ordonnance applicable à la "prise en emphytéose (de biens immeubles)";
- de l'article 3, § 4, alinéa 2, du projet, selon lequel la commune concernée est autorisée à céder temporairement en gestion les logements visés dans cette disposition à une personne morale de droit privé qui est intervenue dans l'investissement et à imposer à cette personne morale

.../...

l'obligation de donner ces logements par priorité en location à des membres de son personnel;

- des articles 4, § 3, 2^o, et 5, § 2, 5^o, du projet, selon lesquels un droit de préemption dans le chef de la Région doit être stipulé dans l'acte de vente ou d'emphytéose ou dans la convention conclue entre la commune et les investisseurs privés (1);
- de l'article 8 du projet, en tant qu'il prévoit la faculté d'accorder une subvention de l'ordre de 100 p.c. pour l'élaboration du programme quadriennal : il ne peut être conclu des articles 7 et 8 de l'ordonnance du 7 octobre 1993 que pareille subvention pourrait aussi être accordée pour l'élaboration de ces programmes; il résulte au contraire de l'article 8, § 3, alinéa 3, de l'ordonnance que seule une avance sur la subvention peut être consentie "après approbation" du projet de programme quadriennal;
- de l'article 10, § 1^{er}, du projet, en tant que cette disposition tend à régler la composition de la commission locale de développement intégré : l'article 5, § 2, de l'ordonnance dispose en effet que la composition de cette commission relève du conseil communal concerné;

(1) Il ressort de l'article 14 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, combiné avec l'article 4 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, que la Région de Bruxelles-Capitale ne peut instaurer le droit de préemption visé que par voie d'ordonnance.

- de l'article 11 du projet, dans la mesure où il impose l'obligation d'inscrire dans le programme quadriennal une série d'éléments "en complément à" ce qui est prescrit par l'article 5 de l'ordonnance du 7 octobre 1993;
- de l'article 12, 1^o et 2^o, du projet, dans la mesure où ces dispositions imposent à la commune concernée l'obligation de confier la réalisation d'une série de projets à "une régie foncière communale existante", ou, à défaut d'une telle régie, d'en constituer une;
- de l'article 16 du projet, qui autorise la commune concernée à "recourir aux formules de maîtrise d'ouvrage déléguée" : l'article 9 de l'ordonnance prévoit uniquement la faculté pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale de suppléer à la commune, cas dans lequel un "organisme de droit public" doit être désigné pour réaliser les projets (article 9, § 2);
- des articles 17 à 20 du projet, qui instaurent une procédure préalable d'approbation des différents volets des programmes quadriennaux : l'ordonnance ne prévoit pas cette possibilité;
- de l'article 24, 1^o, du projet, dans la mesure où il résulte de cette disposition que la commission locale de développement intégré se voit confier des missions relatives aux actions visées à l'article 7 du projet : cela excède la mission de cette commission, telle qu'elle est définie à l'article 5, § 2, de l'ordonnance;

.../...

- de l'article 27, § 2, du projet, en tant que cette disposition prescrit que le produit "des loyers ainsi que des canons" des biens immeubles doit, lui aussi, être affecté aux projets visés aux articles 3 à 7 du projet : l'article 11, alinéa 2, de l'ordonnance n'impose cette obligation qu'en ce qui concerne le produit des "aliénations" des biens concernés.

2.3. Il semble donc devoir être conclu de ce qui précède que les dispositions énumérées au point 2.2. devraient être omises du projet.

3. Plusieurs articles du projet prévoient soit une approbation tacite (article 4, § 2, 1^o, article 10, § 1^{er}, article 17, § 2, article 18, § 2, article 19, § 4), soit un refus tacite (article 14, § 1^{er}, article 27, § 1^{er}).

Quant à la question de savoir si des règles de l'espèce sont compatibles avec l'obligation générale de motivation, imposée par la loi du 29 juillet 1991 relative à la motivation formelle des actes administratifs, il convient de signaler que, bien que les travaux préparatoires de cette loi ne permettent pas de fonder l'opinion selon laquelle il ne pourrait plus, désormais, être adopté de règles prévoyant des décisions implicites (Doc. Chambre, 1595/2 (90-91), amendement n^o 1 et rapport 1595/4 (90-91), pp. 7 et 8), il convient néanmoins d'admettre - afin d'éviter que la prescription visée ne soit éludée - que de

.../...

telles règles doivent être fondées sur une disposition expresse, ayant force de loi.

Dès lors que l'ordonnance ne contient pas de telle disposition, le projet ne peut prévoir ni d'approbation tacite ni de refus tacite.

En ce qui concerne l'article 27, § 1er, du projet, il peut être signalé, au surplus, que l'article 11, alinéa 1er, de l'ordonnance dispose que sans l'accord préalable et "exprès" de l'Exécutif, la commune ne peut aliéner des droits réels sur les biens qui, dans le cadre d'une opération de revitalisation d'un quartier, ont fait l'objet d'une subvention. La disposition de l'article 27, § 1er, qui attache à l'inaction du Ministre un refus tacite d'accord, est donc superflue.

4. En ce qui concerne la correction du langage, il y aurait lieu de soumettre tout particulièrement le texte néerlandais du projet à une révision fondamentale.

Pour ce faire, il conviendrait d'uniformiser la terminologie et de tendre à éliminer les discordances entre le texte français et le texte néerlandais.

A titre d'exemple, il peut être observé à ce sujet :

- que dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer chaque fois les mots "toelage", "betoelagen" et "betoel-

.../...

laging" par "subsidie", "subsidiëren" et "subsidiëring"; en outre, il conviendrait, selon le contexte, de remplacer le terme "modaliteiten" par "voorwaarden, voorschriften, ...";

- que dans le texte néerlandais, il y aurait lieu de remplacer les termes "projecten" et "tussenkomen" par "operaties" et "acties";
- qu'il y a lieu de désigner les institutions avec précision ("Région de Bruxelles-Capitale" au lieu de "Région", "Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale" au lieu de "Gouvernement"; il peut être fait usage d'abréviations si l'article 1er en donne la définition; "Commission communautaire française et flamande" au lieu d'"instances communautaires"; "collège des bourgmestre et échevins" au lieu de "collège");
- qu'il convient d'utiliser le terme "non-approbation" au lieu de "refus" ou "rejet";
- qu'il y a lieu d'écrire invariablement "conditions d'accès" au lieu d'employer tantôt le terme "conditions d'accès", tantôt le terme "règles d'attribution" (article 25);
- qu'à l'article 25, § 2, 1^o à 3^o, il conviendrait de mettre en concordance le texte français et le texte néerlandais (le texte français emploie l'expression "s'il", tandis que le texte néerlandais précise : "indien de woning ("si le logement"))).

.../...

OBSERVATIONS PARTICULIERES.Intitulé.

Dans l'intitulé, il conviendrait d'insérer à la suite du mot "ordonnance" les mots "du 7 octobre 1993".

Préambule.

1. Un projet ne pouvant être soumis à l'avis du Conseil d'Etat qu'après accomplissement de toutes les autres formalités, il y a lieu de faire mention de l'avis du Conseil d'Etat à la suite des autres alinéas du préambule.
2. Au troisième alinéa du préambule (qui deviendra le deuxième, compte tenu de l'observation qui précède), il y aurait lieu, dans le texte néerlandais, de remplacer le terme "goedkeuring" par le terme "akkoord". Dans le même alinéa, il conviendrait également de faire mention de la date de l'accord.
3. Le considérant faisant l'objet du quatrième alinéa du préambule est superflu; il y aurait donc lieu de l'omettre.

.../...

4. Il conviendrait de rédiger la fin du préambule comme suit :

"Après en avoir délibéré,

ARRETE : ".

Article 1er.

1. Il y aurait lieu de rédiger la phrase introductive comme suit :

"Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :".

2. Il conviendrait de remplacer les tirets par 1°, 2°, 3°, etc.

3. Au deuxième tiret (lire 2°), il conviendrait de préciser que l'administration visée est l'Administration de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale (et non pas, par exemple, un service d'une administration communale, portant la même dénomination).

4. Dans la définition du "ménage" (quatrième tiret), l'expression "habitent ensemble de manière habituelle ou de fait" manque de précision.

.../...

Le sens de l'expression "à défaut d'avoir fait élection de domicile" manque également de précision. Si les auteurs entendent faire allusion à l'inscription aux registres de la population, le second membre de phrase pourrait être rédigé comme suit : ", même si elles ne sont pas inscrites à l'adresse concernée aux registres de la population".

5. Dans l'intérêt de la sécurité juridique, il serait indiqué, dans la définition figurant au cinquième tiret, de viser l'article ou les articles concerné(s) du Code des impôts sur les revenus.

6. Selon l'article 2, 7^o, de l'ordonnance du 7 octobre 1993, un "logement conventionné" peut être loué ou vendu. L'article 26 du projet implique également que le "logement conventionné" ne doit pas nécessairement être destiné à la location (voir article 26, § 2).

Il conviendrait dès lors d'écrire à la fin de la disposition figurant au sixième tiret "du ménage de l'habitant" au lieu de "du ménage du locataire".

Article 2.

1. Il y aurait lieu de remplacer les mots "... avec celles qui pourraient l'être ..." par les mots "... avec des subventions qui sont accordées ...".

.../...

2. Il conviendrait, en outre, de remplacer le membre de phrase commençant par les mots "hormis les subventions accordées ..." par une phrase commençant comme suit : "Ne tombent pas sous cette interdiction de cumul, les subventions accordées ...".

3. Il y aurait enfin lieu de préciser la référence à l'ordonnance du 4 mars 1993 en mentionnant les articles concernés de celle-ci (à savoir, les articles 32 et 33).

Article 3.

1. Par analogie avec l'article 4, § 1er, 3°, du projet, il conviendrait de rédiger le paragraphe 1er, 3°, comme suit :

"3° les travaux conservatoires et urgents préalablement approuvés par le Ministre ou son délégué;"

2. La mention, au paragraphe 1er, 6°, des "équipements destinés aux usagers de ceux-ci", manque de précision.

3. Dans le texte français du paragraphe 4, alinéa 1er, on écrira "... d'apports financiers d'une personne morale de droit privé ..." et dans le texte néerlandais, il y aurait lieu de remplacer "privaatrechterlijk" par "privaatrechtelijk" et "deze kosten" par "deze investeringskosten".

.../...

4. L'alinéa 2 du paragraphe 4 fait mention de "coût de l'investissement", tandis que l'alinéa 3 fait état de "coûts de réalisation et d'étude"; le collaborateur de cabinet délégué confirme qu'à l'alinéa 3 il y a lieu d'écrire "coûts de l'investissement" au lieu de "coûts de réalisation et d'étude".

Article 4.

1. Ainsi que le délégué du Gouvernement l'a confirmé, la disposition figurant au paragraphe 1er, 5°, doit être incorporée au paragraphe 2.

2. Dans le texte néerlandais du paragraphe 2, 2°, il conviendrait d'écrire au début "de organisatie van de bekendmaking" au lieu de "de organisatie van de regelen van openbaarmaking".

Article 5.

Dans le texte français du paragraphe 1er, il y a lieu d'écrire "subventionnés" au lieu de "subventionnées". Dans le texte néerlandais on écrira : "Voor subsidie komen in aanmerking ...".

.../...

Article 6.

Il convient de rédiger le texte néerlandais du paragraphe 1er ainsi qu'il suit : "De volgende acties kunnen ... worden gesubsidieerd :".

Dans le texte néerlandais du 4º, on écrira : "de maatregelen inzake privé-goederen" et "deze maatregelen".

Article 7.

1. Dans la phrase introductive du paragraphe 1er ainsi qu'au 2º et dans les paragraphes 2 et 4, il conviendrait d'écrire "actions" au lieu d'"interventions". Dans le texte néerlandais du paragraphe 1er, 2º, il y aurait lieu en outre de supprimer le mot "sociale".

2. La disposition figurant au paragraphe 1er, 6º, qui fait état de "toute action qui s'inscrit dans l'esprit de l'ordonnance et dont le Gouvernement accepte la subsidiation" est trop vague et trop large; il y aurait lieu de la supprimer, ou pour le moins de la préciser.

Article 9.

Il conviendrait de rédiger la seconde phrase comme suit :

"Cette partie de la subvention ne se rapporte pas aux frais visés à l'article 3, § 1er, 7º, à l'article 4, § 1er, 4º, à

.../...

l'article 5, § 1er, 2°, à l'article 6, § 1er, 5°, et à l'article 7, § 2".

Article 10.

Il y aurait lieu de rédiger le paragraphe 2 de cet article comme suit :

"§ 2. Le projet de programme quadriennal est soumis à une enquête publique selon les règles prévues aux articles 113 et 114 de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme, et à l'avis de la commission de concertation visée aux articles 11 et 12 de la même ordonnance".

Article 13.

1. Il conviendrait de rédiger l'alinéa 1er comme suit :

"Le programme quadriennal, adopté par le conseil communal, est adressé au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au plus tard à l'échéance fixée par ce dernier".

2. Compte tenu de l'observation générale 2.2. relative à l'article 11 du projet, il y aurait lieu de rédiger la disposition du 2° de l'alinéa 2 comme suit :

.../...

"2° les données visées à l'article 5, § 1er, de l'ordonnance".

Article 14.

1. Au paragraphe 1er, il conviendrait d'écrire "ou sa non-approbation" au lieu de "ou son refus" et "le programme est réputé ne pas avoir été approuvé" au lieu de "le programme est réputé refusé".

2. Il y aurait lieu d'omettre le paragraphe 2, disposition qui, selon le délégué, a uniquement pour objet de rappeler l'article 8 de l'ordonnance.

Article 15.

1. Au paragraphe 1er, il conviendrait de remplacer les mots "durant la deuxième année" par les mots "durant les deux premières années".

2. Il y aurait lieu de rédiger le paragraphe 2 comme suit :

"§ 2. Après exécution du programme quadriennal, un nouveau programme peut être subventionné pour le même quartier, conformément aux règles prévues à l'ordonnance et au présent arrêté".

.../...

Article 16.

Dans le texte français, il y a lieu d'écrire : "sur la base des ...".

Article 21.

Ainsi que le délégué du Gouvernement l'a confirmé, il faut, au paragraphe 1er, supprimer les mots "au titre de fonds de roulement".

Articles 22, 23 et 24.

Dans la phrase introductive de ces articles, il conviendrait de remplacer les mots "approbation ... des documents suivants en deux exemplaires :" par les mots "approbation ... des documents suivants, à produire en deux exemplaires :".

Article 25.

1. Pour la numérotation des subdivisions de cet article, il y aurait lieu de faire usage des signes 1^o, 2^o, 3^o et 4^o, subdivisés à leur tour en a), b), c), etc. au lieu de § 1er, § 2, § 3 et § 4 et les subdivisions 1^o, 2^o, 3^o, etc.

2. Au surplus, il conviendrait d'écrire dans le texte néerlandais :

.../...

"...

1° Wat de toegangsvoorwaarden voor de gezinnen betreft :

a) ...

...

2° Wat de berekening van de huurprijs betreft :

a) ...

...

3° Wat de duur van de ingebruikneming betreft :

a) ...

...

4° Wat het toezicht op het beheer betreft :

a) ...

...".

3. Au paragraphe 1er, 1° (lire : 1°, a),), il conviendrait de préciser : "dans le registre des candidatures tenu par la commune en vertu de l'article 12, § 1er, 2°, de l'ordonnance".

4. Dans la phrase introductive du paragraphe 1er, 2° (lire : 1°, b),), il y aurait lieu de préciser les mots "qui cumule le maximum de titres de priorité"; il conviendrait d'ailleurs de mettre en concordance les textes français et néerlandais.

.../...

5. Au paragraphe 1er, 2° (lire : 1°, b)), premier tiret, il conviendrait d'écrire "en raison de travaux exécutés dans le cadre du programme quadriennal" au lieu de "dans le cadre des travaux du programme quadriennal".

6. Selon le délégué, il convient de rédiger le paragraphe 1er, 2° (lire : 1°, b)), troisième tiret, comme suit :

"- la personne dont le bail a été résilié en application de l'article 3, § 2, de la section 2 du livre III, titre VIII, chapitre II, du Code civil, insérée par la loi du 20 février 1991, ou la personne à l'égard de laquelle il a été fait application de l'article 11 de la même section : 3 points;"

En effet, l'article 11 de la section précitée porte sur la prorogation du bail en raison de circonstances exceptionnelles et non pas sur sa résiliation. Au surplus, il y a lieu d'écrire "ou" au lieu de "et".

7. Au paragraphe 1er, 2° (lire : 1°, b)), sixième tiret, il conviendrait d'écrire "visé à l'article 12, § 1er, 2°, de l'ordonnance".

8. Au paragraphe 2, 1° (lire : 2°, a)), il conviendrait de remplacer le terme "coûts de réalisation" par le terme "coûts d'investissement".

La même observation vaut pour le 2° (lire : b)).

.../...

9. Au paragraphe 2, 4° (lire : 2°, d),), il y aurait lieu de préciser selon quelle formule intervient l'indexation.

10. Il convient de déduire de la disposition du paragraphe 3, 2° (lire : 3°, b),), qui fait mention du "deuxième triennat", que le bail à durée déterminée visé au 1° (lire : a)) de ce paragraphe (lire : du 3°), est un bail de trois ans. Selon le délégué, telle n'est pas l'intention.

Il conviendrait dès lors de remplacer les mots "au terme du deuxième triennat" par "après six ans".

Il y aurait lieu d'écrire dans la suite de la même disposition :

"il est vérifié si le locataire continue à satisfaire aux conditions d'accès visées au § 1er (lire : 1°) et, si tel n'est pas le cas, la commune peut mettre fin anticipativement au bail".

Article 26.

Dans cette disposition également, il y aurait lieu de remplacer la subdivision en deux paragraphes par une subdivision en 1° et 2°.

.../...

Article 27.

Afin de mieux aligner le texte sur la prescription de l'article 11, alinéa 1er, de l'ordonnance du 7 octobre 1993, il conviendrait, au paragraphe 1er de cet article, de remplacer les mots "Préalablement à toute opération d'aliénation ..." par "Préalablement à toute aliénation de biens qui ont fait l'objet d'une subvention sur la base de l'ordonnance et du présent arrêté ...".

Article 28.

Cet article règle le contrôle de l'utilisation des subventions accordées.

En ce qui concerne la disposition du paragraphe 1er, aux termes de laquelle l'arrêté royal n° 5 du 18 avril 1967 relatif au contrôle de l'octroi et de l'emploi des subventions est applicable en l'espèce, le Conseil d'Etat renvoie à l'observation générale 2.2. qu'il a formulée dans l'avis L. 21.560/8 sur le projet qui est devenu l'ordonnance du 7 octobre 1993.

Conformément à cette observation, il n'appartient pas au législateur régional - ni, a fortiori, au Gouvernement régional - de confirmer que les dispositions de l'arrêté royal n° 5 précité (qui a d'ailleurs été incorporé aux articles 55 à 58 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991) sont d'application.

Il conviendrait, dès lors, d'omettre le paragraphe 1er.

.../...

La même observation vaut pour la disposition du paragraphe 2 qui impose le remboursement de subventions non utilisées selon les dispositions de l'arrêté en projet, et pour la première phrase du paragraphe 3 qui prescrit que les subventions reçues doivent être affectées aux opérations prévues dans le programme quadriennal : en effet, ces dispositions ne sont rien de plus que la confirmation, respectivement, de l'article 57, 2°, et de l'article 55, alinéa 1er, des lois coordonnées précitées sur la comptabilité de l'Etat.

Disposition exécutoire.

Il manque au projet une disposition confiant l'exécution de l'arrêté en projet au(x) Ministre(s) compétent(s).

De kamer was samengesteld uit

de Heer : W. DEROOVER,
Monsieur :
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :
de Heer : M. VAN DAMME,
Monsieur :

de Heer : A. ALLEN,
Monsieur :
Mevrouw : Y. MERCHIEERS,
Madame :

Mevrouw : F. LIEVENS,
Madame :

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. R. THIELEMANS, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme R. THIELEMANS, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS.

W. DEROOVER.